

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A król siedział na swoim siedzisku, jak za każdym razem, na siedzisku przy ścianie, Jonatan powstał,* a Abner zasiadł obok Saula i zwrócono uwagę na miejsce Dawida. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król usiadł, jak zwykle, przy ścianie. Abner przy nim, a Jonatan naprzeciw Saula. Zauważono, że miejsce Dawida jest puste.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy król zasiadł na swoim miejscu jak zazwyczaj, na miejscu przy ścianie, Jonatan powstał. Abner siedział obok Saula, miejsce zaś Dawida było puste.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usiadł król na stolicy swojej według zwyczaju, na stolicy przy ścianie, powstał Jonatan; i siadł Abner podle Saula, a zostało próżne miejsce Dawidowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy usiadł król na stolicy swej (według obyczaju), która była przy ścianie, powstał Jonatas i siadł Abner z boku Saulowi, i zostało próżne miejsce Dawidowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król zasiadł na swym zwykłym miejscu na krześle pod ścianą, Jonatan zajął miejsce naprzeciwko, Abner usiadł z boku Saula, miejsce zaś Dawida było puste.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I siedział król na zwykłym swoim miejscu pod ścianą, Jonatan naprzeciw, Abner zaś usiadł obok Saula, a miejsce Dawida było puste.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król, jak zwykle, usiadł na swoim miejscu, pod ścianą, Jonatan naprzeciw niego, Abner zaś usiadł obok króla. I zauważono puste miejsce Dawida.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak to było w zwyczaju, król zajął miejsce na krześle przy ścianie, dowódca Abner usiadł obok niego, Jonatan naprzeciwko i jedynie miejsce Dawida pozostało puste.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król zasiadł na swoim miejscu - jak zazwyczaj, na miejscu przy ścianie. Jonatan [siadł naprzeciw], Abner obok Saula, a miejsce Dawida było puste.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сів цар на своїм кріслі так як раз і раз, на престолі при стіні, і випередив Йонатана, і сів Авеннір з боку Саула, і місце Давида було порожнім.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Król usiadł na tronie, jak za każdym razem, na tronie przy ścianie – zaś Jonatan wstał, Abner usiadł u boku Saula, a miejsce Dawida stało puste.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I król siedział na swoim miejscu jak zazwyczaj, na miejscu przy ścianie; a Jonatan był naprzeciw niego, Abner zaś siedział obok Saula, lecz miejsce Dawida było puste.

¹⁾ powstał, נִקָּם , em. na: וַיִּקָּם , usiadł naprzeciw l. po przeciwnej stronie; wg G: i poprzedzał Jonatana, καὶ προέφθασεν τὸν Ἰωναθάν.